

E12 - The Sacred Place

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Fire Safety

[00:02] Alpha Fire-Breathing Bug 2

How deplorable.

[00:04] Alpha Fire-Breathing Bug 2

*So, they're even getting
children like you involved.*

[00:13] Polka

What in the world?

[00:15] Polka

What do you mean by "Bastard
Child of Sabaramond"?

[00:19] Polka

Is Sabaramond-san in this world?

[00:22] Polka

Do you come from the empire
in that world, too?

[00:25] Polka

Or... do you have ties to
the Kingdom of Nyanild?

[00:30] Alpha Fire-Breathing Bug 2

I don't know those terms.

[00:33] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Is he playing dumb?

SIGN Fire

Safety

[00:35] Alpha Fire-Breathing Bug 4

No, I don't think so.

[00:40] Alpha Fire-Breathing Bug 2

Is he different from them?

[00:44] Alpha Fire-Breathing Bug 4

No, the same. An enemy.

[00:48] Alpha Fire-Breathing Bug 2

Polka Shinoyama, what are you?

[00:54] Polka

Damn it, they're not making sense!

[00:57] Polka

*Those words were only just
burned into the wall.*

[01:01] Polka

Are they watching me from nearby?

[01:04] Polka

No one else is on this floor.

[01:07] Polka

Only Sayo-san is on the floor below.

[01:10] Polka

There are a few people near the building,

[01:13] Polka

and... two on the roof?

[01:15] Polka

Wait, what?

[01:29] Solitaire

Not too shabby, young man!

[03:07] Solitaire

*You gave me quite a fright!
You have the makings of a magician.*

SIGN Mentally

SIGN BA-DUMP BA-DUMP

SIGN BA-DUMP BA-DUMP

[03:14] Solitaire

Seriously, who is this boy?

[03:16] Solitaire

*For now, O goddess of fortune, at
least let me sound like I have a clue!*

[03:21] Xiaoyu

Who is this guy?

[03:24] Xiaoyu

*He's slower than the Heilei,
but his unpredictability is a pain.*

[03:28] Xiaoyu

*What the hell does someone
like him want with Polka?*

[03:32] Xiaoyu

Or is he here for the fake Polka?

[03:35] Xiaoyu

Maybe I can get him to tell me.

[03:37] Xiaoyu

So, what brings you here, mister?

[03:40] Xiaoyu

*Are you looking for someone
named Hosorogi, maybe?*

[03:46] Solitaire

Well, now.

[03:47] Solitaire

*I don't know who that is,
but I'll take what I can get!*

[03:50] Solitaire

Hosorogi, you're a lifesaver!

[03:54] Solitaire

Oh? So, you've already guessed that much.

[03:58] Solitaire

Well, no matter.

[03:59] Solitaire

I'll repay Hosorogi some other time!

[04:03] Solitaire

*I did it! Good night and good luck,
goddess of fortune!*

[04:08] Xiaoyu

Repay Hosorogi?

[04:10] Xiaoyu

What could a wanted man like
you owe a police IA inspector?

[04:15] Solitaire

Huh?

[04:17] Xiaoyu

Was that shooting a one-man show you staged?

[04:21] Solitaire

Open mouth, insert foot!

SIGN ZZZ

SIGN ZZZ

[04:24] Solitaire

Wake up, goddess of fortune!

[04:28] Xiaoyu

His heartbeat sped up. Did I guess right?

[04:33] Solitaire

Close... but no cigar.

[04:35] Solitaire

The shooting was a some-other-man show.

[04:37] [SONG] Text; box

Half-Baked Neologism

[04:39] Solitaire

However, the fact that it occurred at all

SIGN Struggling to keep his story straight

[04:42] Solitaire

means that something happened to Hosorogi.

[04:45] Solitaire

So, out of concern, I came
to do a little investigating.

[04:50] Xiaoyu

I see.

SIGN Hosorogi

SIGN This Guy

[04:52] Xiaoyu

What's his relationship
to Hosorogi?

SIGN Polka

[04:56] Xiaoyu

Well, whatever.

[04:58] Xiaoyu

Is this guy His Lordship's enemy?

[05:00] Xiaoyu

*No matter what, I need to catch
him and make him tell me!*

[05:03] Solitaire

Dear me, do you have another
trick up your sleeve?

[05:06] Solitaire

Don't bother. This time,
you'll be the one in for a fright.

[05:10] Xiaoyu

Oh, yeah?

[05:11] Xiaoyu

I can't wait to see how
you'll... surprise me!

[05:30] Xiaoyu

Lemmings!

[05:32] Xiaoyu

The jack-of-all-trades turned urban legend!

[05:35] Xiaoyu

He's a monster. Identity unknown.

[05:37] Xiaoyu

*And he's one of the people my family,
the Heilei, declared off-limits.*

[05:43] Xiaoyu

Don't tell me you're working with *him*?

[05:49] Solitaire

I see you're just as shocked
as I hoped you would be!

[05:53] Solitaire

And so am I!

[05:54] Solitaire

He's a dangerous fellow.
Not even I know what he'll do.

[05:59] Solitaire

I really have no idea!

[06:01] Solitaire

So, if you care to surrender

and flee, now is your chance.

SIGN Dodging the question

[06:04] Solitaire

I want to run for it, too!

[06:06] Solitaire

I've heard of this guy!

[06:07] Solitaire

I don't know his name,

[06:08] Solitaire

*but he's the master of unspecified
employment they call Lemmings!*

[06:12] Solitaire

Baby-faced young man of mystery,
try not to antagonize this berserker.

[06:17] Solitaire

Once he gets started,
not even I can stop him!

[06:18] [SONG] Text

The unvarnished truth

[06:24] Solitaire

What's this? Is it curtains for me?

[06:28] Xiaoyu

You're wide open!

[06:33] (Flashback) Bao

Does Rozan-sama's bodyguard
know about Lemmings?

[06:37] (Flashback) Takeru

I haven't told my family
much about any of you.

[06:41] (Flashback) Takeru

Of course, Lemmings may have been
spotted during the recent fire.

[06:46] (Flashback) Bao

Then...

[06:47] (Flashback) Takeru

Don't fret. We won't lose
anyone to friendly fire.

[06:52] (Flashback) Takeru

I warned him not to touch
my grandfather's bodyguard.

[06:57] (Flashback) Takeru

He won't go against my orders.

[07:01] (Flashback) Takeru

No matter what is done to him.

[07:05] Xiaoyu

What the hell...

[07:07] Xiaoyu

What the hell is this guy?!

[07:15] Xiaoyu

Are you ignoring me?!

[07:21] Xiaoyu

I can't cut him!

[07:26] Xiaoyu

Then, how about this?!

[07:40] Solitaire

Th-That was your cue to grab the person shocking you and go out together!

[07:46] Solitaire

Today's youth is too blasé about electrocution! They need a wake-up call!

[07:53] Xiaoyu

Aren't you on the same side?!

[07:56] Solitaire

Who can say?

[07:58] Solitaire

In my eyes, the whole world around me is an ally.

[08:02] Solitaire

So, you could say our bandaged friend is on my side, and so are you!

[08:07] Xiaoyu

What?

[08:08] Solitaire

Say no to infighting!

SIGN Pretty

Please

[08:11] Solitaire

Let's resolve this with a peaceful discussion!

[08:14] Xiaoyu

I've had it with your games!

[08:17] Xiaoyu

Enough is enough.

[08:18] Xiaoyu

I'll blow you both sky high!

SIGN Fire Safety

[08:27] Yatsu

Excuse me, miss? Do you have a moment?

[08:32] Tozawa

Oh, don't be afraid. We're with the Shinjuku Community Safety Division.

[08:38] Yatsu

You see, we wonder why you're wearing that coat in this great weather.

[08:43] Tozawa

As police officers, we can't ignore
a kid out on the streets at 3:00 a.m.

SIGN Fire Safety

SIGN Call Ended

[08:54] Polka

They hung up.

[08:56] Polka

What is it? What's going on?

[08:58] Polka

*Details from my world are making it here,
although only in bits and pieces.*

[09:04] (Flashback) Alpha Fire-Breathing Bug 2

...a Bastard Child of Sabaramond?

[09:08] Polka

The world I ran from.

[09:11] Polka

*I've become its enemy, so corrupted
that I can never go back,*

[09:16] Polka

but it's where I remember my loved ones.

[09:20] Polka

No. Don't touch it. Don't defile it!

[09:31] Polka

One of the people I sense
above is definitely Lemmings.

[09:35] Polka

And those below seem flustered.

[09:38] Polka

So, considering when the call ended,

[09:41] Polka

there's a good chance the caller is nearby.

[09:45] Polka

I can't let one of my few
clues slip through my fingers.

[09:50] Polka

I'll start

[09:54] Polka

by securing this location.

[10:13] (Flashback) Izliz

Romelka? What is it?

[10:16] (Flashback) Romelka

Izliz,

[10:18] (Flashback) Romelka

you keep staring out to sea.

Is something wrong?

[10:21] Izliz

I was just waxing sentimental

[10:24] Izliz

about a pitiful, yet refined, empire
that fell 100 years or more ago.

SIGN Former Byadian Imperial Court Sorcerer, Second Rank
"The Wandering Balcony"

Izliz Swordflail

[10:27] (Flashback) Text; box

m 0 0 | 410 0 410 80 0 80

[10:31] Romelka

Lies, lies, and more lies!

SIGN Same, Seventh Rank
"Roaming Woodlands"

Romelka Remelka

[10:32] (Flashback) Text; box

m 0 0 | 290 0 290 80 0 80

[10:34] Romelka

You were thinking about the
Corpse God, weren't you?

[10:37] (Flashback) Izliz

It's the same thing.

[10:39] (Flashback) Izliz

Raising that dimwitted pupil was
just about all I did for the empire.

[10:45] (Flashback) Romelka

That's still an achievement to be proud of!

[10:48] (Flashback) Romelka

A master and apprentice simultaneously
being court sorcerers is almost unheard of.

[10:51] (Flashback) Romelka

Even I had to wait my turn
until my teacher retired!

[10:55] (Flashback) Romelka

The Corpse God was one of the five best,

[10:58] (Flashback) Romelka

and he took his necromancy in a
different direction from yours.

[11:02] (Flashback) Romelka

The way you were two sides of the
same coin made my heart skip a beat!

[11:06] (Flashback) Romelka

Or maybe sent mana rushing to my leaves.
Anyway, it was to die for!

[11:09] (Flashback) Izliz

I see a century hasn't

slowed your tongue one bit.

[11:14] (Flashback) Izliz

I suppose magical longevity makes
one proportionately slow to mature.

[11:21] (Flashback) Izliz

Perhaps my fool of an apprentice

[11:23] (Flashback) Izliz

remained a boy to the bitter end.

[11:27] (Flashback) Romelka

What's wrong with never growing up?

[11:31] (Flashback) Romelka

The Corpse God is normally such a nice boy.

[11:34] (Flashback) Romelka

So different from the way he is in battle...

[11:37] (Flashback) Izliz

A nice boy, is he?

[11:40] (Flashback) Izliz

You have it wrong. Completely wrong.

[11:45] (Flashback) Romelka

Huh?

[11:45] (Flashback) Izliz

That dunce surpasses me in
only one thing: empathy.

[11:52] (Flashback) Romelka

Empathy?

[11:53] (Flashback) Izliz

He never realized this himself,
but he has almost no will of his own.

[11:59] (Flashback) Izliz

He gives himself over entirely
to those he feels close to.

[12:04] (Flashback) Izliz

I suppose that's why he sympathizes
with the dead far better than I can.

[12:10] (Flashback) Izliz

And that is why... that is *the* reason why...

[12:14] (Flashback) Izliz

Although he doesn't mind being dragged
through the mud one bit,

[12:17] (Flashback) Izliz

when the "home" he depends on is defiled,

[12:20] (Flashback) Izliz

then he... then the Corpse God...

[12:25] (Flashback) Izliz

loses all control.

[12:42] Yatsu

I'm supposed to watch the area around

this building for who knows what.

[12:47] Yatsu

*A schoolgirl in a raincoat when
it's not raining? Kind of fishy.*

[12:52] Yatsu

*I remember the Gator Sisters, though.
I can't let my guard down because she's a girl.*

[13:00] Alpha Fire-Breathing Bug 4

I-I'm so sorry!

[13:03] Alpha Fire-Breathing Bug 4

You see, our dog ran away, and my
dad and I went out looking for him.

[13:08] Alpha Fire-Breathing Bug 4

I think he went into that building.

[13:12] Tozawa

Hmm...

[13:13] Yatsu

And where's your dad now?

[13:15] Alpha Fire-Breathing Bug 4

I called to say I found Toyomaru—that's
our dog—so he should be here soon.

[13:20] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Oh, there he is. Dad!

[13:24] Alpha Fire-Breathing Bug 2

What do you want with my daughter?

[13:26] Alpha Fire-Breathing Bug 4

Dad, don't glare like that.

These guys are cops!

[13:31] Alpha Fire-Breathing Bug 2

Excuse me. My daughter and I
are out looking for our dog.

[13:35] Yatsu

So, why the raincoat?

[13:37] Alpha Fire-Breathing Bug 4

So I don't get dirty searching
nooks and crannies.

[13:41] Polka

No. There are no living dogs near here.

[13:46] Polka

*The girl speaking with the officers,
and the man facing Lemmings on the roof...*

[13:53] Polka

I recognize the hues of both their souls.

[13:55] Polka

*They asked me about the emblem
when I told their fortunes.*

[14:00] Polka

This is no coincidence.

[14:02] Polka

I'll expand my Temple slightly.

[14:13] Office Worker 2

What the...?

[14:15] Hostess

Hey, does it feel chilly to you?

[14:22] (Flashback) Izliz

We'll review the basics today, boy.

[14:27] (Flashback) Izliz

Starting with the construction
of a Netherworld Overflow Temple.

[14:32] (Flashback) Izliz

Have you ever felt afraid of a forest
at night, cloaked in silence?

[14:37] (Flashback) Izliz

Or experienced a sense of the sublime
merely by standing in a shrine?

[14:43] (Flashback) Izliz

By adding a hint of the other side to
your surroundings or a closed space,

[14:49] (Flashback) Izliz

you can lend them a degree of such
invisible atmosphere at will.

[14:55] (Flashback) Izliz

Those without the Evil Eye
will merely sense the change,

[14:59] (Flashback) Izliz

but with enough time, you can disorient and
dazzle them, as you would with an illusion.

[15:10] (Flashback) Izliz

Hmm... I suppose this is your limit now.

[15:13] (Flashback) Izliz

Don't be in such a hurry, boy.

[15:17] (Flashback) Izliz

If you keep honing your craft,

[15:20] (Flashback) Izliz

you'll be able to engulf
whole castles one day.

[15:26] Yatsu

Is it me, or did it just get a lot colder?

[15:29] Tozawa

Well now.

[15:31] Tozawa

I don't know what caused it,

[15:33] Tozawa

but something doesn't feel quite right.

[15:37] Polka

Lemmings is on the roof.

[15:39] Polka

I'd like to avoid confronting him directly.

[15:43] Polka

*Yet those who asked after the emblem are
at the roof and the street entrance.*

[15:49] Polka

*If they know something, I cannot
afford to let them escape.*

[15:54] Polka

I'll begin by assisting Xiaoyu-kun.

SIGN Won't people
see you?

[16:00] Polka

Rest easy. I will use

[16:04] Polka

my Invisible Hands.

[16:07] Xiaoyu

What's going on?

[16:08] Xiaoyu

Something feels different all of a sudden.

[16:11] Xiaoyu

It's like being at the bottom of a lake.

[16:15] Xiaoyu

*Everything looks the same...
but I know something has changed.*

[16:21] Solitaire

Hmm... Did he release some sort of gas?

[16:25] Solitaire

No.

[16:27] Solitaire

*This isn't physical; it's
merely an ominous feeling.*

[16:32] Solitaire

It won't pay to stick around.

[16:38] Solitaire

Um, excuse me, but would you mind telling me

[16:43] Solitaire

if either of you did that?

[16:46] Xiaoyu

Don't look at me!

[16:54] Xiaoyu

Wh-What the...

[16:56] Xiaoyu

What's going on?!

[16:57] Solitaire

You're still after me, even under these bizarre circumstances?!

[17:02] Solitaire

Whoops!

[17:07] Solitaire

What is it? It's like something's been stopping us...

[17:11] Solitaire

The boy seems fine as far as I can see.

[17:13] Solitaire

Does that mean this thing is targeting us deliberately?

[17:19] Polka

I'm in good form.

[17:21] Polka

Sympathizing and sharing senses with shades is indeed far easier now.

[17:26] Polka

Fine control is simple within this Temple—my Netherworld Overflow ward.

[17:32] Polka

So... I'll take it a step further.

[17:36] Solitaire

Dear me. As fascinating as this is, I've seen enough for one night!

[17:41] Solitaire

Até breve, obri... something or other!

[17:44] Tozawa

Oh? It's one thing after another.

[17:49] Tozawa

Hm?

[17:52] Solitaire

As I thought, it's not much like an ad balloon with just me.

[17:55] Solitaire

Now hiring: extras to form a human rope!

SIGN Here

[17:58] Yatsu

Well, I'd better call Iwa-san.

[18:02] Tozawa

Fair enough, but how much will you report?

[18:06] Yatsu

Sorry?

[18:07] Yatsu

Oh.

[18:08] Yatsu

Think *that's* another one of

Solitaire's magic tricks?

[18:13] Solitaire

How do you like my secret smoke screen?!

[18:16] Solitaire

I added powdered cassava to recreate
the taste of tapioca milk tea...

[18:22] Solitaire

What on earth...?

[18:24] Polka

*I wove this necromantic
spell to suit this world.*

[18:30] Takeru

It's me.

[18:32] Agent

*I'm sending video.
Please review it immediately.*

[18:36] Takeru

What's happened?

[18:36] Agent

I'm not qualified to judge.

[18:42] Takeru

What the...?

[18:44] Polka

*By sympathizing with the spirits of the dead,
I share senses with their hands.*

[18:48] Polka

*I couldn't do this well in my old world.
Its abundant mana got in the way.*

[18:53] Solitaire

So, you're here, too, Fire-Breathing Bug-kun.

[18:57] Solitaire

You have some nerve,
using *me* for misdirection.

[19:01] Solitaire

But never mind! I forgive you!

[19:02] Solitaire

Why? Because I'm in a simply *fantastic* mood!

[19:07] Solitaire

Though I can't be certain, a great bridge
of hope shines before me like a rainbow!

[19:14] Polka

*But in this mana-poor world,
it's child's play.*

[19:17] Polka

*And weaving in Shade Thread grants
ghostly hands tangible force.*

[19:23] Polka

*I've turned this world's
environment against it to make...*

[19:28] Polka

a flock of Invisible Hands!

[19:34] Solitaire

Time marches on, overturning common sense!

[19:37] Solitaire

This world is so very

[19:39] Solitaire

beautiful!

[19:49] Polka

I see I lack the power to restrain Lemmings.

[19:53] Polka

Then I'll focus on the other one.

[19:56] Solitaire

My imaginary inner child

[19:59] Solitaire

is jumping for joy!

[20:01] Solitaire

First the skeletons in the fire,
now these arms!

[20:04] Solitaire

Do they share a source?
Do you hold the secret?

[20:10] Solitaire

I see! You are indeed true to your name!

[20:14] Solitaire

Till we meet again!

[20:15] Solitaire

I *will* uncover the truth
about you, Corpse God!

[20:24] Solitaire

You, on the other hand,
I want nothing to do with...

[20:28] Solitaire

Lemmings.

SIGN Did they
get away?

[20:35] Polka

The one on the roof did.

[20:38] Polka

But I caught the one down at street level.

SIGN Japan again?

SIGN This is a shocking event.

SIGN What happened?

SIGN Who caused it?

SIGN There is no doubt.

SIGN Wanchi.

SIGN Another supernatural phenomenon??!!

Does it have anything to do with that fire?!

SIGN Tamachan

SIGN Skeletons walked through the fire?!

[21:00] Man A; top

It's one of the ancient powers of legend.

SIGN It's one of the ancient powers of legend.

SIGN The holy arts.

SIGN Lost power.

SIGN Necromancy.

SIGN Elementalism.

[21:01] Woman B; left

The holy arts.

SIGN Secrets of our distant homeland, beyond even our ancestors.

[21:01] Man F; upper right

Lost power.

[21:02] Woman D; lower right

Elementalism.

[21:03] Man E; bottom

Secrets of our distant homeland,
beyond even our ancestors.

[21:04] Man C; center

Necromancy.

[21:04] Woman G; bottom; then center

Power that will lead us to the next stage.

SIGN Power that will lead us to the next stage.

[21:07] Man A; lower center

We must control it.

SIGN We must control it.

[21:08] Woman B; top left

It is our right.

SIGN It is our right.

SIGN It is our duty.

[21:09] Man C; right

It is our duty.

SIGN Hunt.

[21:10] Woman D; right

Search.

[21:10] Man E; bottom

Search.

[21:10] Man F; top

Search.

SIGN Find.

SIGN Search.

[21:11] ???; left

Search.

SIGN Search.

SIGN Seek.

[21:11] ???; center

Search.

SIGN Investigate.

SIGN Unveil.

[21:12] Man A; center

Seek.

SIGN Discover.

SIGN We must claim it for ourselves.

[21:12] Woman D; center

We must claim it for ourselves.

SIGN Understood, my brethren.

We shall use every piece at our command.

If we sacrifice them well,

we can kill multiple birds with one stone.

SIGN m 0 0 | 570 0 570 260 0 260

SIGN It's ironic.

SIGN The heirs to Hosorogi's will have gathered
in the building where we disposed of Hosorogi.

[21:22] Iwanome

I see.

[21:23] Iwanome

Got it.

[21:25] Iwanome

For starters, secure the scene, Yatsu.

[21:30] Carla

It looks like the cops are on the move.

[21:32] Clarissa

Shinjuku has always been lively,

[21:37] Clarissa

but I'd say we're in for another commotion.

[23:21] Momoya

Things are getting interesting, Nee-san.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:52 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:53 UTC by whimsee